

22 (1963) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1963 Nr. 166

A. TITEL

Handels- en Scheepvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Republiek Paraguay, anderzijds;

Asunción, 13 augustus 1963

B. TEKST**Handels- en Scheepvaartovereenkomst tussen de Benelux
Economische Unie en de Republiek Paraguay**

Het Koninkrijk der Nederlanden,

en

Het Koninkrijk België, krachtens bestaande overeenkomsten mede in naam van het Groothertogdom Luxemburg,

Handelende tezamen krachtens het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 3 februari 1958, enerzijds,

en

De Republiek Paraguay, anderzijds,

Erkennende, dat het hun belang is hun onderling handelsverkeer te bevorderen en te stimuleren alsmede het zee- en rivierverkeer te vergemakkelijken,

Bezielde door de wens de traditionele vriendschapsbanden te versterken door verlening van de wederzijdse en onvoorwaardelijke behandeling van de meestbegunstigde natie als grondslag van hun handels- en scheepvaartbetrekkingen,

Hebben besloten over te gaan tot het afsluiten van een handels- en scheepvaartovereenkomst tussen de Benelux Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Paraguay, anderzijds,

en hebben daartoe aangewezen hun Gevolmachtigden, te weten:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, Zijne Excellentie Mr. Johannes Christoffel van Beusekom, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur der Nederlanden bij de Regering van de Republiek Paraguay;

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, de Heer Maurice Seynave, Tijdelijk Zaakgelastigde van België te Paraguay, en

Zijne Excellentie de President van de Republiek Paraguay, Zijne Excellentie Dr. Raul Sapena Pastor, Minister van Buitenlandse Zaken.

Dewelke, na uitwisseling van de respectieve volmachten, welke in goede orde werden bevonden,

de volgende bepalingen zijn overeengekomen:

Convenio de Comercio y de Navegación entre la República del Paraguay y la Unión Económica Benelux

El Gobierno de la República del Paraguay y el Reino de Bélgica tanto en su nombre como en nombre del Gran Ducado de Luxemburgo, en virtud de Convenios existentes, y

El Reino de los Países Bajos,

Actuando en común, en virtud del Tratado que instituye la Unión Económica Benelux, firmado en La Haya, el 3 de febrero de 1958,

Reconociendo que es de interés fomentar y estimular su mútuo intercambio comercial y facilitar los transportes marítimos y fluviales;

Alentados por el deseo de estrechar sus lazos tradicionales de amistad mediante el otorgamiento del trato recíproco e incondicional de la nación más favorecida como base de sus relaciones comerciales y marítimas,

Han resuelto celebrar un Convenio de Comercio y de Navegación, y para ese fin, nombraron sus Plenipotenciarios a saber:

El Excelentísimo Señor Presidente de la República del Paraguay, a Su Excelencia el Doctor Don Raul Sapena Pastor, Ministro de Relaciones Exteriores;

Su Majestad el Rey de los Belgas, a Su Señoría Don Maurice Seynave, Encargado de Negocios a.i. de Bélgica en el Paraguay; y

Su Majestad la Reina de los Países Bajos, a Su Excelencia el Doctor Don Johannes Christoffel van Beusekom, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Países Bajos ante el Gobierno de la República del Paraguay.

Quienes, después de haber canjeado sus respectivos Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma,

Han convenido en las siguientes disposiciones:

Artikel I

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen er met alle middelen naar streven de wederzijdse handelsbetrekkingen zoveel mogelijk te versterken en te verruimen.

Te dien einde zullen de Overeenkomstsluitende Partijen streven naar een zo groot mogelijke verscheidenheid in hun onderling handelsverkeer, met inachtneming van hun traditionele in- en uitvoer.

Voor zover in- en uitvoervergunningen benodigd zijn, zullen deze in de geest van de onderhavige Overeenkomst en in overeenstemming met de in de landen van de Overeenkomstsluitende Partijen geldende voorschriften zo liberaal en zo spoedig mogelijk worden verleend.

Artikel II

Alle gunsten, voorrechten of vrijstellingen, die een der Overeenkomstsluitende Partijen verleent of zal verlenen aan produkten van oorsprong uit of bestemd voor enig derde land, zullen onmiddellijk en onvoorwaardelijk worden verleend aan de gelijksoortige produkten van oorsprong uit of bestemd voor de andere Partij. Deze bepaling heeft betrekking op douanerechten en belastingen van elke aard, die drukken op de invoer, de uitvoer, de doorvoer en de opslag onder douaneverband van goederen evenals de toepassing van douanevoorschriften of -formaliteiten.

De produkten van oorsprong uit een der Overeenkomstsluitende Partijen die worden ingevoerd in het gebied van de andere Partij, zullen in het land van invoer niet worden onderworpen aan hogere rechten en belastingen van enige aard, noch aan bezwarender douanevoorschriften of -formaliteiten dan die waaraan gelijksoortige produkten van oorsprong uit enig derde land zijn of zullen worden onderworpen.

De produkten van oorsprong uit een der Overeenkomstsluitende Partijen, die worden uitgevoerd naar het gebied van de andere Partij, zullen in het land van uitvoer niet worden onderworpen aan hogere rechten en belastingen van enige aard noch aan bezwarender douanevoorschriften of -formaliteiten dan die, welke gelden of zullen gelden voor gelijksoortige produkten bestemd voor enig derde land.

Artikel III

De produkten van oorsprong uit een der Overeenkomstsluitende Partijen, die zullen worden ingevoerd in het gebied van de andere Partij, zullen in het land van invoer niet worden onderworpen aan de betaling van hogere interne rechten of belastingen, noch aan bezwarender formaliteiten dan die, welke van toepassing zijn op gelijksoortige produkten van oorsprong uit enig derde land en ingevoerd onder gelijkwaardige voorwaarden.

Artículo I

Las Partes Contratantes se esforzarán por todos los medios en consolidar y ampliar en lo posible las relaciones comerciales entre ellas.

A tal efecto, las Partes Contratantes procurarán diversificar todo lo posible su mútuo intercambio comercial, sin perjuicio de sus importaciones y exportaciones tradicionales.

Cuando tuvieren que otorgarse licencias de importación o de exportación serán concedidas de la manera más liberal y expeditiva posible dentro del espíritu de este Convenio, conforme a los reglamentos pertinentes de los países de las Partes Contratantes.

Artículo II

Todas las ventajas, privilegios o exenciones que una de las Partes Contratantes conceda o concediere a los productos originarios de cualquier tercer país o destinados a éste, serán inmediata o incondicionalmente concedidos a los productos similares originarios de la otra Parte o destinados a su territorio. Esta disposición concierne a los derechos de aduana y los impuestos de cualquier naturaleza, que se aplican a la importación, a la exportación, al tránsito y al almacenamiento en aduana de las mercaderías, así como a la aplicación de los reglamentos y formalidades aduaneras.

Los productos originarios de una de las Partes Contratantes, importados en el territorio de la otra, no serán sometidos en el país importador a derechos o impuestos de cualquier naturaleza más elevados ni a reglamentos o formalidades aduaneras más estrictas que aquellos a los cuales estén o estuvieren sometidos los productos similares originarios de cualquier tercer país.

Los productos originarios de una de las Partes Contratantes, exportados hacia el territorio de la otra, no serán sometidos en el país exportador a derechos o impuestos de cualquier naturaleza más elevados ni a reglamentos o formalidades aduaneras más estrictas que aquellos a los cuales estén o estuvieren sometidos los productos similares con destino a cualquier tercer país.

Artículo III

Los productos originarios de una de las Partes Contratantes, que sean importados en el territorio de la otra Parte, no serán sometidos en el país importador al pago de tasas o impuestos internos más elevados ni a formalidades más estrictas que las aplicables a los productos similares originarios de cualquier tercer país, importados en condiciones equivalentes.

Ongekeerd zullen de produkten van oorsprong uit een der Overeenkomstsluitende Partijen, die worden uitgevoerd naar het gebied van de andere Partij, in het land van uitvoer niet worden onderworpen aan de betaling van hogere interne rechten of belastingen, noch aan bezwarender formaliteiten dan die, welke van toepassing zijn bij de uitvoer naar enig derde land.

Artikel IV

De betalingen voortvloeiende uit transacties van commerciële of van enige andere aard tussen de landen van de Overeenkomstsluitende Partijen, zullen worden uitgevoerd overeenkomstig de reglementering welke in elk van de landen van de Overeenkomstsluitende Partijen van kracht is voor betalingen met het buitenland.

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkaar tenminste een even gunstige behandeling verlenen als die welke wordt verleend aan enig derde land ten aanzien waarvan hetzelfde betalingsregime wordt toegepast.

Artikel V

De in de artikelen I, II, III en IV aangeduide behandeling van de meestbegunstigde natie zal zich niet uitstrekken tot:

- a) de gunsten, voorrechten of vrijstellingen, die de Beneluxlanden verlenen of zullen verlenen voor de invoer van produkten van oorsprong uit de buiten Europa gelegen delen van het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Kongo (Leopoldstad) of de landen Ruanda en Burundi;
- b) de gunsten, voorrechten of vrijstellingen, die de Republiek Paraguay verleent of zal verlenen aan nabuurlanden en aan de Republiek Uruguay;
- c) de gunsten, voorrechten of vrijstellingen, die een der Regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen verleent of zal verlenen aan aangrenzende landen voor het grensverkeer;
- d) de produkten van de nationale visserij.

Artikel VI

De Beneluxlanden en de Republiek Paraguay brengen in herinnering, dat douane-unies en vrijhandelszones en de overeenkomsten gesloten met het oog op de instelling van een douane-unie of van een vrijhandelszone van rechtswege uitzonderingen vormen op de clausule van de meestbegunstigde natie.

Bijgevolg kunnen de in de onderhavige Overeenkomst vervatte verplichtingen van de Beneluxlanden, enerzijds, en van de Republiek Paraguay, anderzijds, niet zodanig worden uitgelegd, dat zij de verplichting inhouden tot elkander de voordelen uit te strekken, die deze landen toekennen of zullen toekennen ter toepassing van de

Inversamente, los productos originarios de una de las Partes Contratantes, exportados al territorio de la otra Parte, no serán sometidos en el país exportador al pago de tasas o impuestos internos más elevados ni a formalidades más estrictas que las aplicables a su exportación de un tercer país.

Artículo IV

Los pagos provenientes de operaciones de carácter comercial o de cualquier otra naturaleza entre los respectivos países de las Partes Contratantes se efectuarán conforme a la reglamentación que está en vigor en cada uno de los respectivos países de las Partes Contratantes para los pagos al exterior.

Las Partes Contratantes se otorgarán una a otra por lo menos un tratamiento tan favorable como el que se otorga a cualquier tercer país a cuyo respecto se aplica el mismo régimen de pago.

Artículo V

El tratamiento de la nación más favorecida determinado en los Artículos I, II, III y IV de este Convenio, no se extiende:

- a) a las ventajas, privilegios o exenciones que los países del Benelux conceden o concedieren para la importación de los productos originarios de la República del Congo (Leopoldville), de los países del Ruanda y del Burundi o de las partes del Reino de los Países Bajos situadas fuera de Europa;
- b) a las ventajas, privilegios o exenciones que la República del Paraguay concede o concediere a los países que le son limítrofes y a la República Oriental del Uruguay;
- c) a las ventajas, privilegios o exenciones que uno de los Gobiernos de las Partes Contratantes concede o concediere a los países que le son limítrofes, con respecto al tráfico fronterizo;
- d) a los productos de las pesquerías nacionales.

Artículo VI

Los países del Benelux y la República del Paraguay recuerdan que las uniones aduaneras y las zonas de libre comercio y los convenios concluidos en vista del establecimiento de una unión aduanera o de una zona de libre comercio constituyen excepciones de pleno derecho a la cláusula de la nación más favorecida.

Por consecuencia, los compromisos de los países del Benelux por una parte y de la República del Paraguay por otra parte, previstos en el presente Convenio, no pueden ser interpretados como comportando la obligación de extenderse mutuamente las ventajas que esos países otorgan u otorgaren en aplicación de los Tratados y Con-

Verdragen en Overeenkomsten tot instelling van de Europese Gemeenschappen, getekend te Parijs op 18 april 1951 en te Rome op 25 maart 1957, enerzijds, en het Verdrag tot instelling van de Latijns-Amerikaanse Vrijhandelsassociatie, getekend te Montevideo op 18 februari 1960, anderzijds.

Artikel VII

Geen bepaling van deze Overeenkomst zal worden uitgelegd zodanig dat zij een beletsel vormt voor het nemen of toepassen van maatregelen:

- a) noodzakelijk ter bescherming van de openbare zeden;
- b) noodzakelijk ter nakoming van de wetten en reglementen nopens de openbare veiligheid;
- c) noodzakelijk ter bescherming van het leven of de gezondheid van mens, dier of plant;
- d) betrekking hebbende op de in- of uitvoer van goud of zilver;
- e) ingesteld ter bescherming van de nationale schatten, welke een kunstzinnige, geschiedkundige of oudheidkundige waarde hebben;
- f) betrekking hebbende op de controle van de in- of uitvoer van wapens, oorlogstuig en militaire goederen.

Artikel VIII

Elke commerciële verrichting tussen de Overeenkomstsluitende Partijen kan plaats vinden, hetzij rechtstreeks tussen hun ingezetenen of in hun landen gevestigde ondernemingen, hetzij indirect door tussenkomst van een ingezetene of van een onderneming van enig ander land.

Elke commerciële verrichting tussen een der Overeenkomstsluitende Partijen en enig ander land kan plaats vinden door tussenkomst van een ingezetene van de andere Partij.

Artikel IX

Voor alles wat betreft heffingen, rechten en belastingen, hun schattingen en vereffeningen en overige formaliteiten en voorschriften, welke van toepassing zijn op de doorvoerhandel, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen de doorvoer van of naar het grondgebied van de andere Partij een niet minder gunstige behandeling toekennen dan die, welke wordt of zal worden toegekend aan de doorvoer van of naar het grondgebied van enig derde land.

Artikel X

Met betrekking tot de inschrijving, verlenging, duur of geldigheid, vernieuwing, overdracht en wettelijke bescherming van patenten,

venciones que instituyen las Comunidades Europeas firmados en París el 18 de abril de 1951 y en Roma, el 25 de marzo de 1957, por una parte, y del Tratado que instituye la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio firmado en Montevideo, el 18 de febrero de 1960, por otra parte.

Artículo VII

Ninguna disposición de este Convenio deberá interpretarse en el sentido de que impida la adopción o el cumplimiento de medidas:

- a) necesarias para la protección de la moral pública;
- b) necesarias para el cumplimiento de las leyes y reglamentos referentes a la seguridad pública;
- c) necesarias para proteger la vida o la salud humana, animal o vegetal;
- d) relativas a la importación o exportación de oro y plata;
- e) impuestas para la protección de los tesoros nacionales que tengan valor artístico, histórico o arqueológico;
- f) relativas al control de la importación o exportación de armas, materiales de guerra y suministros militares.

Artículo VIII

Toda operación comercial entre las Partes Contratantes podrá hacerse directamente entre sus residentes o empresas establecidas en el país, o indirectamente mediante la intervención de un residente o empresa de cualquier otro país.

Toda operación comercial entre una de las Partes Contratantes y cualquier otro país podrá hacerse por intervención de un residente de la otra Parte.

Artículo IX

En lo que se refiere a impuestos, tasas y recaudaciones, su evaluación y liquidación y otras formalidades y prescripciones aplicables al tránsito, las Partes Contratantes acordarán al tráfico de tránsito procedente del territorio de la otra Parte o destinado a ella, un tratamiento no menos favorable que el que esté o estuviere acordado al tráfico de tránsito procedente del territorio de cualquier tercer país o destinado a éste.

Artículo X

En lo que se refiere a inscripción, prórroga, duración o validez, renovación, transferencia y protección legal de patentes de inventos,

fabrieks- en handelsmerken en handelsnamen zal elke Regering der Overeenkomstsluitende Partijen aan de onderdanen van de andere Partij en aan de op haar grondgebied gevestigde ondernemingen, een behandeling verlenen gelijk aan die welke haar eigen onderdanen genieten.

Artikel XI

Aan de Nederlandse, Belgische en Luxemburgse specialisten of technici, die voor kortere of langere tijd naar Paraguay worden gezonden, teneinde onder de gunstigste voorwaarden, met goedkeuring van de Paraguese Regering, over te gaan tot bestudering van belangrijke economische projecten, de levering van kapitaalgoederen of de investering van Nederlands, Belgisch of Luxemburgs kapitaal, zal de Paraguese Regering de nodige faciliteiten verlenen voor wat betreft inreis- en verblijfsvergunningen, alsmede voor de invoer van werktuigen, welke bij de uitvoering van hun specifieke taak nuttig kunnen zijn.

Artikel XII

Met het doel de wederzijdse economische betrekkingen te versterken, beschouwen de Regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen het als een aangelegenheid van wederzijds belang de invoer in Paraguay te bevorderen van die Nederlandse, Belgische en Luxemburgse kapitaalgoederen, welke bijdragen tot de ontwikkeling van de grondstoffenverwerkende industrie, de energievoorziening of het transportwezen van Paraguay. Te dien einde zullen de Regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen alle te hunner beschikking staande administratieve maatregelen aanwenden nopens de levering van dergelijke kapitaalgoederen met uitgestelde betalingen in passende termijnen.

Artikel XIII

Indien tijdens de duur van deze Overeenkomst bij een van beide Partijen de voor in- en uitvoer geldende regelingen een essentiële wijziging mochten ondergaan, kan ieder van de beide Partijen verlangen, dat onverwijld besprekingen worden geopend, teneinde de bestaande afspraken aan te passen aan de gewijzigde toestand.

Indien een van de Regeringen der Overeenkomstsluitende Partijen enige maatregel zou nemen, die, hoewel niet strijdig met de bepalingen van deze Overeenkomst, door de andere Partij niettemin zou kunnen worden beschouwd als strekkende tot vernietiging of beperking van de werking van deze Overeenkomst, zal de Regering van de Overeenkomstsluitende Partij, die een dergelijke maatregel heeft genomen de bezwaren, die de andere Partij naar voren zal brengen in overweging nemen en haar gelegenheid bieden tot een gedachtenwisseling te komen, om tot een wederzijds bevredigende oplossing te geraken.

marcas de fábrica y de comercio y denominaciones comerciales, cada una de las Partes Contratantes acordará a los nacionales de la otra Parte y a las empresas establecidas en su territorio un tratamiento igual al que gocen sus propios nacionales.

Artículo XI

Los especialistas o técnicos belgas, luxemburgueses y neerlandeses que fueren enviados al Paraguay por periodos más o menos prolongados para dar cumplimiento, en las condiciones más satisfactorias, al estudio de proyectos económicos de importancia, al suministro de bienes de capital o a las inversiones de capital belga, luxemburgués o neerlandés, todo ello con la aprobación del Gobierno del Paraguay, recibirán, de parte de este, las facilidades necesarias y adecuadas en lo que concierne a las autorizaciones de entrada y de permanencia en el país, así como para la importación de los elementos de trabajo que podrían serles útiles para el desarrollo de sus tareas específicas.

Artículo XII

Con el fin de fomentar sus relaciones económicas, cada una de las Partes Contratantes consideran que es de mútuo interés promover la importación al Paraguay de bienes de equipo procedentes de Bélgica, de Luxemburgo y de los Países Bajos destinados a la industrialización de materias primas paraguayas, a la producción de energía o al perfeccionamiento del sistema de transporte. A ese efecto, cada una de las Partes Contratantes pondrán en práctica los medios administrativos de los cuales disponen con miras a proveer tales bienes de equipo con pagos diferidos a plazos razonables.

Artículo XIII

Si durante la vigencia de este Convenio, los reglamentos en vigor relativos a la importación y exportación en el territorio de una de las Partes tuvieren una modificación esencial, cada una de las Partes podrá pedir la apertura inmediata de negociaciones para ajustar los compromisos existentes a las nuevas condiciones.

En el caso que cada una de las Partes Contratantes tomara una medida que, sin ser opuesta a los términos de este Convenio, pudiera sin embargo ser considerada por la otra Parte en el sentido de que anula o restringe su alcance, el Gobierno de la Parte Contratante que haya adoptado esta medida tomará en consideración las objeciones que la otra Parte pueda formular y le dará las facilidades para proceder a un intercambio de ideas, a fin de llegar a una solución mutuamente satisfactoria.

Artikel XIV

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen de ontwikkeling der internationale scheepvaartdiensten te bevorderen, onder inachtneming van vrije en normale mededingingsvoorwaarden. Zij komen overeen zich te onthouden van discriminatoire maatregelen, die de strekking hebben de vrije deelneming aan het internationale zeeverkeer van schepen van welke nationaliteit ook te beperken.

Een uitzondering op deze regel zal worden gemaakt voor de kustvaart in de buiten Europa gelegen delen van het Koninkrijk der Nederlanden, waar uitsluitend de eigen wetgeving terzake van toepassing zal zijn.

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen slechts rechten en voorkeursbehandeling kunnen toekennen aan hun eigen schepen voor wat betreft de binnenscheepvaart en de nationale visserij.

Artikel XV

Bij het beschikken op verzoeken om vergunning tot de instelling van geregelde burgerluchtvaartdiensten zullen de Regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen het belang van een zo groot mogelijke vrijheid voor het luchtverkeer in aanmerking nemen.

Artikel XVI

Elk geschil tussen de Regering van de Republiek Paraguay en een der Regeringen van de Beneluxlanden met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, waarvoor langs diplomatieke weg geen bevredigende oplossing zou worden gevonden, zal, op verzoek van een der Partijen bij het geschil, ter beoordeling worden voorgelegd aan het Internationale Gerechtshof, tenzij de betrokken Regeringen overeenkomen het geschil op enige andere vreedzame wijze op te lossen.

Artikel XVII

Wanneer de verplichtingen voortvloeiende uit het Verdrag tot instelling van de Europese Economische Gemeenschap en betrekking hebbende op de geleidelijke invoering van een gemeenschappelijke handelspolitiek zulks noodzakelijk maken, zullen op de kortst mogelijke termijn onderhandelingen worden geopend teneinde in deze Overeenkomst alle wenselijke wijzigingen aan te brengen.

Artikel XVIII

Deze Overeenkomst vernietigt en vervangt de Handels- en Scheepvaartovereenkomst en de Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Paraguay, beide getekend te Asunción op 13 april 1957.

Artículo XIV

Las Partes Contratantes convienen en promover el desarrollo de los servicios marítimos internacionales, respetando las condiciones de competencia libre y normal. Convienen en abstenerse de tomar medidas discriminatorias que pudieran restringir la libre participación de barcos de cualquier nacionalidad en el tráfico marítimo internacional.

Hará excepción a esta regla la navegación costanera en las partes del Reino de los Países Bajos situadas fuera de Europa y cuyas leyes propias serán solo aplicables en la materia.

Las Partes Contratantes no podrán reservar derechos y privilegios a sus propios barcos sino para la navegación interior y la pesca nacional.

Artículo XV

En el caso de pedidos de licencias para la instalación de servicios civiles aéreos regulares, cada una de las Partes Contratantes tomarán en consideración el interés que representa la mayor libertad posible de tráfico aéreo.

Artículo XVI

Cualquier desavenencia entre el Gobierno de la República del Paraguay y uno de los Gobiernos de los Países del Benelux relativa a la interpretación o la aplicación de este Convenio, y a la cual no se encontrará una solución satisfactoria por vía diplomática, será sometida, a pedido de una de las Partes en desavenencia, al juicio de la Corte Internacional de Justicia, a menos que los Gobiernos en causa se pongan de acuerdo para resolver la desavenencia por cualquier otro medio pacífico.

Artículo XVII

Cuando las obligaciones derivadas del Tratado que instituye la Comunidad Económica Europea y relativas a la instauración progresiva de una política comercial común lo haga necesario, serán abiertas negociaciones, en el plazo más breve posible, a fin de aportar al presente Convenio toda modificación útil.

Artículo XVIII

Este Convenio cancela y reemplaza al Convenio de Comercio y de Navegación así como el Convenio de Pago entre el Reino de los Países Bajos y la República del Paraguay, ambos firmados en Asunción, el 13 de abril de 1957.

Artikel XIX

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden nedergelegd bij de Regering van de Republiek Paraguay.

Artikel XX

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden zal deze Overeenkomst van toepassing zijn op al zijn onderscheiden delen, tenzij in de akte van bekrachtiging geen melding wordt gemaakt van een of meer buiten Europa gelegen delen van het Koninkrijk.

Artikel XXI

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag van nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging.

Zij is geldig voor de duur van een jaar te rekenen van de datum af, dat zij in werking is getreden en zal worden beschouwd als stilziggend van jaar tot jaar te zijn verlengd, tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen haar uiterlijk drie maanden vóór de afloop van de geldigheidsperiode schriftelijk opzegt.

De opzegging van de Overeenkomst door de Regering van de Republiek Paraguay dient gelijktijdig aan de Nederlandse en Belgische Regeringen te worden medegedeeld. De opzegging van de Overeenkomst zijdens de Benelux Economische Unie dient gelijktijdig door de Nederlandse en Belgische Regeringen aan de Regering van de Republiek Paraguay te worden medegedeeld.

Met inachtneming van de termijnen genoemd in lid twee van dit artikel zal de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de toepassing van deze Overeenkomst op Suriname of de Nederlandse Antillen afzonderlijk kunnen beëindigen.

De opzegging en het buiten werking treden van deze Overeenkomst beïnvloeden niet de geldigheid van verstrekte in- en uitvoervergunningen, noch de normale afwikkeling van kapitaalgoederenleveranties gedurende de voor vervaardiging, levering en betaling benodigde termijnen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben getekend, in drievoud in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek, en hebben daaraan gehecht hun zegels, in de stad Asunción, hoofdstad van de Republiek Paraguay, op dertien augustus negentienhonderd en drie en zestig.

(w.g.) J. C. VAN BEUSEKOM

(w.g.) Maurice SEYNAVE

(w.g.) Raúl SAPENA PASTOR

Artículo XIX

Este Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación serán depositados ante el Gobierno de la República del Paraguay lo más pronto posible.

Artículo XX

En lo relativo al Reino de los Países Bajos, este Convenio se aplicará a todas sus diferentes partes, a menos que no se haga mención, en el instrumento de ratificación, de una o varias partes del Reino situadas fuera de Europa.

Artículo XXI

Este Convenio entrará en vigor el día del depósito del último instrumento de ratificación.

Regirá durante un año a partir de la fecha de su entrada en vigor y será considerado como renovado, año por año, por tácita reconducción, si ninguna de las Partes Contratantes no lo denuncie por escrito a más tardar tres meses antes de la expiración del período de validez.

La denuncia del Convenio por el Gobierno de la República del Paraguay debe ser notificada al mismo tiempo a los Gobiernos belga y neerlandés. La denuncia del Convenio por parte de la Unión Económica Benelux debe ser notificada al Gobierno de la República del Paraguay, al mismo tiempo por los Gobiernos belga y neerlandés.

Teniendo en cuenta los plazos mencionados en el segundo párrafo de este artículo, el Gobierno del Reino de los Países Bajos podrá poner fin, separadamente, a la aplicación de este Convenio en Surinam o en las Antillas Neerlandesas.

La denuncia y la expiración de este Convenio no acarrearán ningún efecto en cuanto a la validez de licencias que habrán sido otorgadas a la importación o a la exportación, ni en cuanto al finiquitamiento normal del suministro de bienes de equipo, teniendo en cuenta los plazos necesarios para su fabricación, su entrega y su pago.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados a ese efecto, han firmado el presente Convenio en tres ejemplares igualmente auténticos en idiomas español, francés y neerlandés; y le han puesto sus respectivos sellos en la Ciudad de Asunción, Capital de la República del Paraguay, a los trece días del mes de agosto del año mil novecientos sesenta y tres.

(fdo.) Raúl SAPENA PASTOR

(fdo.) J. C. VAN BEUSEKOM

(fdo.) Maurice SEYNAVE

**Accord de commerce et de navigation entre l'Union Economique
Benelux et la République du Paraguay**

Le Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

et

Le Royaume des Pays-Bas,

Agissant en commun en vertu du Traité instituant l'Union Economique Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958, d'une part,

et

Le Gouvernement de la République du Paraguay, d'autre part,

Reconnaissant qu'il est de leur intérêt de développer et de stimuler leurs échanges commerciaux mutuels et de faciliter les transports maritimes et fluviaux,

Animés du désir de resserrer leurs liens d'amitié traditionnels par l'octroi du traitement réciproque et inconditionnel de la nation la plus favorisée comme fondement de leurs relations commerciales et maritimes,

Ont décidé de conclure un Accord de commerce et de navigation entre l'Union Economique Benelux et la République du Paraguay et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges, Monsieur Maurice Seynave, Chargé d'Affaires a.i. de Belgique au Paraguay;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, Son Excellence Monsieur Johannes Christoffel van Beusekom, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire des Pays-Bas près le Gouvernement de la République du Paraguay, et

Son Excellence Monsieur le Président de la République du Paraguay, Son Excellence Monsieur Raul Sapena Pastor, Ministre des Affaires Etrangères.

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Les Parties Contractantes s'efforceront par tous les moyens de consolider et d'élargir autant que possible les relations commerciales entre elles.

A cet effet, les Parties Contractantes chercheront à diversifier autant que possible leurs échanges commerciaux mutuels, sans préjudice de leurs importations et exportations traditionnelles.

Pour autant que des licences d'importation et d'exportation soient nécessaires, celle-ci seront délivrées d'une façon aussi libérale et expéditive que possible dans l'esprit du présent Accord et en conformité avec la réglementation en vigueur dans les pays des Parties Contractantes.

Article II

Tous les avantages, privilèges ou exemptions que l'une des Parties Contractantes accorde ou accordera aux produits originaires de tout pays tiers ou à destination de ce pays, seront accordés immédiatement et sans condition, aux produits similaires originaires ou à destination de l'autre Partie. Cette disposition concerne les droits de douane et les impositions de toute nature, qui frappent l'importation, l'exportation, le transit et l'entreposage en douane des marchandises, ainsi que l'application de la réglementation et des formalités douanières.

Les produits originaires de l'une des Parties Contractantes, importés sur le territoire de l'autre, ne seront pas soumis dans le pays importateur à des droits ou impositions de toute nature plus élevés ni à une réglementation ou à des formalités douanières plus strictes que celles auxquelles sont ou seront soumis les produits similaires originaires de tout pays tiers.

Les produits originaires de l'une des Parties Contractantes, exportés vers le territoire de l'autre, ne seront pas soumis dans le pays exportateur à des droits ou impositions de toute nature plus élevés ni à une réglementation ou à des formalités douanières plus strictes que celles auxquelles sont ou seront soumis les produits similaires à destination de tout pays tiers.

Article III

Les produits originaires de l'une des Parties Contractantes qui seront importés sur le territoire de l'autre Partie, ne seront pas soumis dans le pays importateur au paiement de taxes ou d'impositions intérieures plus élevées ni à des formalités plus strictes que celles applicables à des produits similaires originaires de tout pays tiers, importés dans des conditions équivalentes.

Inversement, les produits originaires de l'une des Parties Contractantes, à leur exportation vers le territoire de l'autre Partie, ne seront pas soumis dans le pays exportateur au paiement de taxes ou d'impositions intérieures plus élevées ni à des formalités plus strictes que celles applicables à leur exportation vers tout pays tiers.

Article IV

Les paiements afférents aux opérations commerciales ainsi que les paiements de toute autre nature entre les pays des Parties Contractantes s'effectueront conformément à la réglementation en vigueur dans chacun des pays des Parties Contractantes en matière de paiements avec l'étranger.

Les Parties Contractantes s'accorderont un traitement au moins aussi favorable que celui accordé à tout pays tiers auquel est appliqué le même régime de paiements.

Article V

Le traitement de la nation la plus favorisée aux articles I, II, III et IV du présent Accord, ne s'étendra pas:

- a) aux avantages, privilèges ou exemptions que les pays du Benelux accordent ou accorderont pour l'importation de produits originaires de la République du Congo (Léopoldville), des pays du Ruanda et du Burundi ou des parties du Royaume des Pays-Bas situées en dehors de l'Europe;
- b) aux avantages, privilèges ou exemptions que la République du Paraguay accorde ou accordera aux pays qui lui sont limitrophes et à la République Orientale de l'Uruguay;
- c) aux avantages, privilèges ou exemptions que l'un des Gouvernements des Parties Contractantes accorde ou accordera à des pays qui lui sont limitrophes, en ce qui concerne le trafic frontalier;
- d) aux produits des pêcheries nationales.

Article VI

Les pays du Benelux et la République du Paraguay rappellent que les unions douanières et les zones de libre-échange et les accords conclus en vue de l'établissement d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange constituent des exceptions de plein droit à la clause de la nation la plus favorisée.

Par conséquent, les engagements des pays du Benelux d'une part et de la République du Paraguay d'autre part, prévus au présent accord, ne peuvent être interprétés comme comportant l'obligation de s'étendre mutuellement les avantages que ces pays octroient ou octroieront en application des Traités et Conventions instituant les Communautés Européennes signés à Paris le 18 avril 1951 et à Rome le 25 mars 1957, d'une part, et du Traité instituant l'Association latino-américaine de libre-commerce signé à Montevideo le 18 février 1960, d'autre part.

Article VII

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée dans un sens qui empêche l'adoption ou l'application de mesures:

- a) nécessaires à la protection de la moralité publique;
- b) nécessaires à l'application des lois et règlements concernant la sécurité publique;
- c) nécessaires à la protection de la vie ou de la santé de l'homme, des animaux et des végétaux;
- d) relatives à l'importation ou à l'exportation de l'or et de l'argent;
- e) imposées pour la protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique;
- f) relatives au contrôle de l'importation ou de l'exportation d'armes, de matériel de guerre et de fournitures militaires.

Article VIII

Toute opération commerciale entre les Parties Contractantes pourra se faire soit directement entre leurs résidents ou les entreprises établies sur place, soit indirectement à l'intervention d'un résident ou d'une entreprise de tout autre pays.

Toute opération commerciale entre l'une des Parties Contractantes et tout autre pays pourra se faire à l'intervention d'un résident de l'autre Partie.

Article IX

En matière d'impositions, taxes et redevances, leurs évaluation et liquidation et autres formalités et prescriptions applicables au transit, les Parties Contractantes accorderont au trafic de transit en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie, un traitement non moins favorable que celui qui est ou sera accordé au trafic de transit en provenance ou à destination du territoire de tout pays tiers.

Article X

En matière d'inscription, prorogation, durée ou validité, renouvellement, transfert et protection légale des brevets d'invention, marques de fabrique et de commerce et appellations commerciales, chaque Gouvernement des Parties Contractantes accordera aux ressortissants de l'autre Partie et aux entreprises établies sur son territoire un traitement égal à celui dont jouissent ses propres nationaux.

Article XI

Les spécialistes ou techniciens belges, luxembourgeois et néerlandais qui seront envoyés au Paraguay pour des périodes plus ou moins prolongées en vue d'effectuer dans les conditions les plus satisfaisantes, avec l'approbation du Gouvernement du Paraguay,

l'étude de projets économiques importants, la fourniture de biens d'équipement ou les investissements de capitaux belges, luxembourgeois ou néerlandais, recevront du Gouvernement du Paraguay les facilités nécessaires en ce qui concerne les autorisations d'entrée et de séjour dans le pays, ainsi que pour importer les instruments de travail qui pourraient être utiles pour mener à bien leurs tâches spécifiques.

Article XII

En vue de développer les relations économiques entre eux, les Gouvernements des Parties Contractantes considèrent qu'il est de leur intérêt mutuel de promouvoir l'importation au Paraguay de biens d'équipement en provenance de la Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas et destinés à l'industrialisation de matières premières paraguayennes, à la production d'énergie ou au perfectionnement du système de transport. A cet effet, les Gouvernements des Parties Contractantes mettront en oeuvre les moyens administratifs dont ils disposent, en vue de fournir ces biens d'équipement avec paiements différés en délais raisonnables.

Article XIII

Si au cours de la durée de validité du présent Accord, les règlements en vigueur en matière d'importation et d'exportation dans le territoire de l'une des Parties venaient à subir une modification essentielle, chacune des Parties pourra demander l'ouverture immédiate de négociations pour ajuster les engagements existants aux conditions nouvelles.

Au cas où l'un des Gouvernements des Parties Contractantes viendrait à prendre une mesure qui, sans être en opposition avec les termes du présent Accord, pourrait néanmoins être considérée par l'autre Partie comme de nature à en annuler ou restreindre la portée, le Gouvernement de la Partie Contractante qui aura adopté cette mesure prendra en considération les objections que l'autre Partie pourra formuler et lui donnera les facilités pour procéder d'un échange de vues, afin d'aboutir à une solution mutuellement satisfaisante.

Article XIV

Les Parties Contractantes sont convenues de promouvoir le développement des services maritimes internationaux, respectant les conditions de concurrence libre et normale. Elles sont convenues de s'abstenir de prendre des mesures discriminatoires de nature à restreindre la libre participation de navires de n'importe quelle nationalité dans le trafic maritime international.

A cette règle fera exception la navigation côtière dans les parties du Royaume des Pays-Bas situées en dehors de l'Europe et dont les lois propres seront seules applicables en la matière.

Les Parties Contractantes ne pourront réserver des droits et des privilèges à leurs propres navires que pour la navigation intérieure et la pêche nationale.

Article XV

Lorsqu'il s'agira de statuer sur des demandes de licences pour l'installation de services civils aériens réguliers, les Gouvernements des Parties Contractantes prendront en considération l'intérêt que représente une liberté aussi grande que possible du trafic aérien.

Article XVI

Tout différend entre le Gouvernement de la République du Paraguay et l'un des Gouvernements des pays du Benelux relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, pour lequel il ne serait pas trouvé de solution satisfaisante par la voie diplomatique, sera soumis, à la demande de l'une des parties au différend, au jugement de la Cour Internationale de Justice, à moins que les Gouvernements en cause ne s'accordent à résoudre le différend par tout autre moyen pacifique.

Article XVII

Lorsque les obligations découlant du Traité instituant la Communauté Economique Européenne et relatives à l'instauration progressive d'une politique commerciale commune le rendront nécessaire, des négociations seront ouvertes dans le plus bref délai possible afin d'apporter au présent Accord toutes modifications utiles.

Article XVIII

Le présent Accord abroge et remplace l'Accord de Commerce et de Navigation et l'Accord de Paiement entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Paraguay, tous deux signés à Assomption, le 13 avril 1957.

Article XIX

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République du Paraguay aussitôt que possible.

Article XX

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera à toutes ses différentes parties, à moins qu'il ne soit pas fait mention, dans l'instrument de ratification, de l'une ou de plusieurs parties du Royaume situées en dehors de l'Europe.

Article XXI

Le présent Accord entrera en vigueur le jour du dépôt du dernier instrument de ratification.

Il est valable pour une durée d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur et sera considéré comme renouvelé, d'année en année, par tacite reconduction, si aucune des Parties Contractantes ne le dénonce par écrit au plus tard trois mois avant l'expiration de la période de validité.

La dénonciation de l'Accord par le Gouvernement de la République du Paraguay doit être notifiée en même temps aux Gouvernements belge et néerlandais. La dénonciation de l'Accord de la part de l'Union Economique Benelux doit être notifiée au Gouvernement de la République du Paraguay, en même temps par les Gouvernements belge et néerlandais.

Compte tenu des délais visés au deuxième paragraphe de cet article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra mettre fin, séparément, à l'application du présent Accord au Surinam ou aux Antilles Néerlandaises.

La dénonciation et l'expiration du présent Accord n'entraîneront aucun effet quant à la validité des licences qui auront été octroyées à l'importation et à l'exportation, ni quant au règlement normal des fournitures de biens d'équipement, compte tenu des délais nécessaires à leur fabrication, à leur livraison et à leur paiement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord, en triple exemplaire, en langues française, néerlandaise et espagnole, les trois textes faisant également foi, et y ont apposé leurs cachets respectifs, en la ville d'Assomption, Capitale de la République du Paraguay, le treize août mil neuf cent soixante-trois.

(s.) Maurice SEYNAVE

(s.) J. C. VAN BEUSEKOM

(s.) Raúl SAPENA PASTOR

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel XIX.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel XXI, eerste lid, in werking treden op de dag waarop de laatste akte van bekrachtiging bij de Regering van de Republiek Paraguay is nedergelegd.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel XX voor het gehele Koninkrijk gelden, tenzij in de akte van bekrachtiging geen melding wordt gemaakt van een of meer buiten Europa gelegen delen van het Koninkrijk.

J. GEGEVENS

Van het op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, naar welk Verdrag wordt verwezen in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1958, 18. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1960, 124.

Van het op 18 april 1951 te Parijs gesloten Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, naar welk Verdrag in artikel VI van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1951, 82. Zie ook *Trb.* 1953, 50. Vergelijk ook *Trb.* 1957, 9 en *Trb.* 1959, 49.

Van het op 25 maart 1957 te Rome gesloten Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, naar welk Verdrag onder meer in artikel VI wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 104.

Van het op 25 maart 1957 te Rome gesloten Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom), naar welk Verdrag in artikel VI wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 92. Zie ook *Trb.* 1957, 250.

Van het Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Hof in artikel XVI wordt verwezen, is de Engelse tekst geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1959, 38.

Van de Handels- en Scheepvaartovereenkomst en de Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Paraguay, beide ondertekend te Asunción op 13 april 1957, naar welke Overeenkomsten in artikel XVIII wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1958, 8 en 9.

Uitgegeven de *dertigste* oktober 1963.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.